zwar den Shakespeare mit der schlimmsten 'treue' übersetzt hat, aber bei einer übersetzung aus der Ilias in das mittelhochdeutsche eine umsetzung des stils vorgenommen hat, weil er da mit festen formen auf beiden seiten zu rechnen hatte. mich hat Lachmann zu einem versuche in umgekehrter richtung verlockt, und ich halte für erlaubt und nützlich, von beiden proben zu geben.

τὴν δ' αὖτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ηὖδα·
ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ϝέπος νημερτὲς ἔϝειπες·
ἤδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἤλυθε δῖος Ὀδυσσεὺς
σεῦ ἕνεκ' ἀγγελίης σὺν ἀρηιφίλῳ Μενελάῳ.
τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,
ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά.
ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμειχθεν,
στάντων μὲν Μενέλαος ὑπέρεχεν εὐρέας ὤμους,
ἄμφω δ' ἑζομένω, γεραρώτερος ἦεν Ὀδυσσεύς.
ἤ τοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευεν,
παῦρα μὲν ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολύμυθος
οὐδ' ἀφαματοϝεπής, ἦ καὶ γένει ὕστερος ἦεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεύς,
στάσκεν, ὑπαὶ δὲ ϝίδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πήξας.
σκῆπτρον δ' οὔτ' ὀπίσω οὔτε προπρηνὲς ἐνώμα,
ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκεν, αϊδρέι φωτὶ ϝεϝοικώς.
φαίης κε ζάκοτόν τε τιν' ἔμμεναι ἄφρονά τ' αὔτως·
ἀλλ' ὅτε δὴ ϝόπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἵη
καὶ ϝέπεα νιφάδεσσι ϝεϝοικότα χειμερίῃσιν,
οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆί γ' ἐρίσσειεν βροτὸς ἄλλος.
οὐ τότε γ' ὧδ' Ὀδυσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες.[1])

1 Die unächtheit des späten verses hätte Lachmann nicht verkennen sollen. er hat ihn umgedeutet. die übersetzung ist veröffentlicht von W. Wilmanns zur erinnerung an die philologenversammlung in Trier 1879. derselbe hatte sie mir schon früher gezeigt, als ich das glück hatte, sein college zu sein und für die beurteilung der geschichtlichen und stilistischen probleme, welche epos und lyrik stellen, wertvolle anregung von ihm zu empfangen.